

Symphony in slang.

Презентацию подготовил студент ГМБ 39*

Мамичев Никита 1032160981

Лексические трансформация.

- How's tricks?
- Как делишки?
- Генерализация



Лексическая трансформация.

-What a strange language, you bring from earth! I don't seem to follow you (Оригинал)

...Какой странный язык теперь на земле!
(Вариант перевода)

-Допущено опущение (одно из предложения было убрано)



Лексическая трансформация.



-I've got up with a **chickens**.

-Я проснулся с **петухами**.

-Конкретизация

Лексические Трансформации.

-**This newcomer's** vocabulary is so unusual that I am unable to record his life on earth.

-**Этот новоприбывший с земли** очень странно изъясняется, я ничего не пойму, что он говорит.

-Было допущено лексическое добавление.

-Был опущен факт того, что ведётся запись «I am unable to record his life on earth»

Лексическая Трансформация.

- So I went back to my little hole in the wall.
- Вернувшись в свою дыру...
- Опущение



Лексическая трансформация.

- Paint the town red. (фраза обозначает делать что-то очень много раз подряд без остановки, пример: веселиться)
- Всё для нас было в розовых тонах.
- Целостное преобразование



Лексическая трансформация

- I put on my white tie and tails.
 - Я распустил свои пёрышки
- Целостное преобразование.



Грамматическая трансформация.



- Perhaps he can understand you.
- Может быть, он вас поймёт.
- Вместо предположительного:
«Возможно он сможет вас понять»

Грамматическая трансформация.

- And ate like horse
- И стала есть как лошадь
- форма начатого процесса, вместо процесса в прошлом.

Грамматическая трансформация

- I **throw myself** at her feet.
- Я **бросился** к её ногам.
- (просто специфика языков)



Эквивалентные переводы.

Mary's clothes fit her like a glove.

Платье на Мэри сидело как перчатка.

He was short handed.

У него не хватало рук (рабочих).

Then, I seemed to grow up overnight.

Я рос не по дням, а по часам.

She ate like a horse.

Она ела как лошадь.

Were on my heels.

Наступали мне на пятки.

I stretched my legs.

Я размял ноги.

Спасибо за
внимание